

Β' ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ

Αρχαίο Κείμενο

Ερμηνεία Ιωάννου Κολιτσάρα

Ερμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

1,1 Ο πρεσβύτερος έκλεκτη κυρία και τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὐκ ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες ἀλήθειαν, Εγὼ, ὁ μεγαλύτερος κατὰ τὴν ἡλικίαν καὶ κατὰ τὸ ἀξίωμα, ἔχει δώσει ὁ Θεός, γράφω τὴν ἐπιστολὴν ταύτην πρὸς ἐκλεκτὴν κυρίαν καὶ τὰ τέκνα οὗς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, πρὸς τὴν ἐκλεκτὴν κυρίαν καὶ τὰ τέκνα τῆς, πρὸς τὴν τῆς· πρὸς Ἐκκλησίαν ἐκλεγεῖσαν ἀπὸ τὸν Θεόν καὶ πρὸς Ἐκκλησίαν δηλαδὴ τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ πιστὰ αὐτῆς τὰ πιστὰ μέλη τῆς, πού ἐγὼ τοὺς ἀγαπῶ ἀγάπην, ἡ ὁποία ἐμπνέεται καὶ κυριαρχεῖται ὑπὸ τῆς ἀληθείας. Καὶ ὄχι εἰλικρινὴ ἀγάπην. Καὶ ὄχι μόνον ἐγὼ τοὺς ἀγαπῶ, μόνον ἐγὼ ἀγαπῶ αὐτούς, ἀλλὰ καὶ ὅλοι ὅσοι ἔχουν ἀλλὰ καὶ ὅλοι ὅσοι ἔχουν γνωρίσει καὶ δεχθῆ τὴν γνωρίσει τὴν πνευματικὴν ἀλήθειαν, πού μᾶς ἀπεκάλυψεν ὁ Χριστός.

1,2 διὰ τὴν ἀλήθειαν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα· 2 Καὶ ἀκριβῶς διὰ τὴν ἀλήθειαν αὐτήν, ἡ ὁποία μένει 2 Καὶ σᾶς ἀγαπῶμεν διὰ τὴν ἀλήθειαν, ἡ ὁποία μένει μέσα καὶ βασιλεύει εἰς τὰς καρδίας σας καὶ κατευθύνει τὴν μᾶς καὶ κυριαρχεῖ ἐφ' ὀλοκλήρου τῆς ζωῆς μας. Καὶ ἡ ζωὴν σας, σᾶς ἀγαπῶμεν. Καὶ ἡ ἀλήθεια αὐτὴ θὰ εἶναι μαζὶ μας αἰωνίως καὶ τὸ ψεῦδος τῆς εἶναι μαζὶ σας πάντοτε, αἰώνιος καὶ ἀναφαίρετος αἰρέσεως καὶ τῆς πλάνης δὲν θὰ εὔρη ποτὲ εἰσοδὸν εἰς τὰς θησαυρός. ψυχὰς μας.

1,3 ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ Θεοῦ πατρὸς καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ. 3 Εἶναι καὶ θὰ εἶναι πάντοτε μαζὶ σας ἡ χάρις, τὸ 3 Εἶθε νὰ εἶναι, καὶ ὠρισμένως θὰ εἶναι μαζὶ σας χάρις, ἔλεος, ἡ εἰρήνη ἀπὸ τὸν Θεὸν Πατέρα καὶ ἀπὸ τὸν ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ τὸν Θεὸν Πατέρα καὶ ἀπὸ τὸν Κύριον Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Πατρὸς, καὶ νὰ Πατρὸς. Αὐταὶ δὲ αἱ δωρεαὶ τοῦ Θεοῦ ἃς ὑπάρχουν συνοδεύονται ταῦτα μετὰ τῆς ἀληθείας καὶ μετὰ τῆς ἀληθείας καὶ ἀγάπης. μέσα σας συνυφασμέναι μετὰ τὴν ἀλήθειαν καὶ μετὰ τὴν ἀσκησιν τῶν ἔργων τῆς ἀγάπης. ἐνεργὸν ἀγάπην.

1,4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὔρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου μερικὰ ἀπὸ τὰ τέκνα σου καὶ τὰ εὔρηκα νὰ περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, πορεύονται καὶ νὰ ζοῦν κατὰ τὴν ἀλήθειαν τοῦ ἀλήθειαν του εὐαγγελίου, σύμφωνα μετὰ τὴν ἐντολήν, πού καθὼς ἐντολήν ἐλάβομεν παρὰ Εὐαγγελίου, σύμφωνα μετὰ τὴν ἐντολήν πού ἐλάβομεν ἀπὸ τὸν Θεὸν Πατέρα διὰ μέσου τοῦ Ἰησοῦ

τοῦ πατρὸς. ἐλάβαμεν ἀπὸ τὸν Θεὸν Πατέρα διὰ μέσου τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ὁποῖος ἐξ ὀνόματος τοῦ Πατρὸς του ὠμίλησε Χριστοῦ. καὶ μᾶς ἐδίδαξε τὴν ἀλήθειαν αὐτήν.

1,5 Καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, 5 Καὶ τώρα σὲ παρακαλῶ, κυρία, ὄχι σὰν νὰ σοῦ 5 Καὶ τώρα σὲ παρακαλῶ, κυρία, ὄχι σὰν νὰ σοῦ ἔγραφα οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι γράφω κάποια νέα ἐντολήν, ἀλλὰ τὴν ἐντολήν πού κάποιαν ἐντολήν νέαν, ἀλλὰ τὴν ἐντολήν, πού εἶχαμεν ἐξ καινήν, ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' εἶχαμεν λάβει εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς, νὰ ἀγαπῶμεν ὁ ἕνας ἀρχῆς, ἦτοι νὰ ἀγαπώμεθα μεταξύ μας. ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν τὸν ἄλλον. ἀλλήλους.

1,6 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα 6 Αὕτη δὲ εἶναι καὶ εἰς τοῦτο συνίσταται ἡ ἀγάπη, νὰ 6 Καὶ εἰς τοῦτο συνίσταται ἡ ἀγάπη, εἰς τὸ νὰ περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς ζῶμεν καὶ νὰ συμπεριφερώμεθα σύμφωνα μὲ τὰς συμπεριφερώμεθα καὶ πολιτευώμεθα σύμφωνα μὲ τὰς αὐτοῦ. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ. Ἡ ἀγάπη αὕτη εἶναι ἡ μεγάλη καὶ ἐντολὰς του. Ἡ ἀγάπη αὕτη εἶναι ἡ κυρία καὶ περιεκτικὴ καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα βασικὴ ἐντολή, ὅπως ἔχετε ἀκούσει εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς, ὅλων τῶν ἄλλων ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἐξ ἀρχῆς τοῦ ἐν αὐτῇ περιπατῆτε. ἀπὸ τότε πού ἐδιδάχθητε τὸ Εὐαγγέλιον, διὰ νὰ εὐαγγελικοῦ κηρύγματος, ἵνα βαδίζετε ἐμπνεόμενοι ἀπὸ πορεύεσθε καὶ νὰ ζητε μέσα εἰς τὴν ἀγάπην. αὐτήν καὶ συμμορφούμενοι πρὸς αὐτήν.

1,7 Ὅτι πολλοὶ πλάνοι 7 Ἀγωνίζεσθε νὰ κρατῆτε τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν 7 Πρέπει δὲ νὰ βαδίζετε τὸν δρόμον τῆς ἀγάπης καὶ νὰ μὴ εἰσηλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ἀγάπην, διότι πολλοὶ πλανεμένοι εἰσηλθον μέσα εἰς εἶσθε διεσπασμένοι, διότι ἀνεφάνησαν εἰς τὸν κόσμον ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν κόσμον, οἱ ὁποῖοι δὲν παραδέχονται καὶ δὲν πολλοί, πού διδάσκουν πλάνας καὶ πλανοῦν μὲ αὐτὰς ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ὁμολογοῦν, ὅτι ὁ Ἰησοῦς Χριστός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, θα τοὺς πιστοὺς. Οἱ πλάνοι αὐτοὶ δὲν ὁμολογοῦν, ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἔλθη πάλιν ὡς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος νὰ κρίνη τὸν Χριστὸς ἐξακολουθεῖ ὡς ἀρχιερεὺς μας νὰ εἶναι εἰς τοὺς ἀντίχριστος. κόσμον. Αὐτός πού δὲν παραδέχεται τὴν ἀλήθειαν οὐρανοὺς μὲ πραγματικὴν σάρκα καὶ φύσιν ἀνθρωπίνην αὐτήν εἶναι ὁ ἀντίχριστος, ὁ πλανεμένος, πού καὶ μὲ αὐτήν πρόκειται νὰ ἔλθη ὡς Κριτὴς. Αὐτός, πού δὲν ὁμολογεῖ τὴν ἀλήθειαν αὐτήν, εἶναι ὁ κατ' ἐξοχὴν ἀπατεῶν καὶ ὁ ἀντίχριστος.

1,8 Βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ 8 Παρακολουθεῖτε καὶ προσέχετε πολὺ τοὺς ἑαυτοὺς 8 Προσέχετε πολὺ τοὺς ἑαυτοὺς σας, διὰ νὰ μὴ χάσωμεν ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, σας, διὰ νὰ μὴ χάσωμεν ὅσα ἕως τώρα ἔχομεν ὅσα ἔχομεν ἐργασθῆ, ἀλλὰ λάβωμεν πλήρη καὶ τελείαν ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἐργασθῆ, ἀλλὰ νὰ πάρωμεν πλήρη καὶ ὀλόκληρον ἀνταμοιβήν. ἀπολάβωμεν. τὸν μισθὸν μας.

1,9 Πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ 9 Καθένας πού παραβαίνει τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ 9 Καθένας πού βγαίνει ἔξω καὶ δὲν μένει μέσα εἰς τὴν μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ δὲν μένει μέσα εἰς τὴν διδασκαλίαν τοῦ Χριστοῦ, δὲν διδαχὴν τοῦ Χριστοῦ διὰ τῆς ἀκριβοῦς τηρήσεως αὐτῆς, Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἔχει τὸν Θεὸν μαζῇ του. Ἐξ ἀντιθέτου, ἐκεῖνος πού αὐτὸς δὲν ἔχει τὸν Θεόν, ἀλλ' εἶναι χωρισμένος ἀπὸ ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος μένει πιστὸς εἰς τὴν διδασκαλίαν τοῦ Χριστοῦ, αὐτὸς αὐτόν. Ἐκεῖνος, πού μένει εἰς τὴν διδαχὴν τοῦ Χριστοῦ, καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει μέσα τοῦ κατοικοῦντας τὸν Πατέρα καὶ τὸν αὐτὸς καὶ τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν ἔχει, διότι οὗτος ἔγινε ἔχει. Υἱόν. ναὸς τοῦ Θεοῦ.

1,10 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς 10 Ἐὰν κανεὶς ἔρχεται πρὸς σᾶς καὶ δὲν ἔχη μαζῇ του 10 Ἐὰν κανεὶς σᾶς ἐπισκέπτεται καὶ δὲν φέρῃ τὴν διδαχὴν καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ ὡς ἀκλόνητον πίστιν του αὐτὴν τὴν διδασκαλίαν, μὴ αὐτὴν, μὴ δέχεσθε αὐτόν πρὸς φιλοξενίαν εἰς τὴν οἰκίαν φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτόν εἰς τὸν παίρνετε εἰς τὸ σπίτι σας καὶ οὔτε χαιρετισμὸν σας καὶ οὔτε χαιρετισμὸν νὰ ἀπευθύνετε πρὸς αὐτόν. οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ νὰ τοῦ ἀπυθύνετε. λέγετε·

1,11 ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν 11 Διότι ἐκεῖνος πού τὸν χαιρετᾷ καὶ τὸν 11 Διότι ἐκεῖνος, πού χαιρετᾷ αὐτόν, γίνεται συγκοινωνὸς κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς συναναστρέφεται μὲ οἰκειότητα, εἶναι σὰν νὰ τὸν πρὸς τὰ πονηρὰ του ἔργα, ἐπειδὴ μὲ τὴν σχέσιν του καὶ πονηροῖς. ἀμνηστεύῃ καὶ νὰ τὸν ἐθαρρύνῃ εἰς τὰ πονηρὰ ἔργα τὸν χαιρετισμὸν του τὸν ἐνθαρρύνει εἰς ἑξακολούθησιν αὐτῶν. καὶ νὰ γίνεται συμμέτοχος εἰς αὐτά.

1,12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, 12 Μολονότι ἔχω πολλὰ νὰ σᾶς γράψω, δὲν ἠθέλησα 12 Καίτοι ἔχω πολλὰ νὰ σᾶς γράψω, δὲν ἠθέλησα μὲ χαρτὶ οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μὲ χαρτὶ καὶ μελάνη νὰ τὰ ἐκθέσω, ἀλλ' ἐλπίζω νὰ καὶ μελάνη νὰ σᾶς γράψω ταῦτα, ἀλλ' ἐλπίζω νὰ ἔλθω καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν σᾶς ἐπισκευθῶ καὶ νὰ ὁμιλήσω μαζῇ σας ἀπὸ κοντά, νὰ μιλήσω κατ' εὐθειᾶν στόμα μὲ στόμα, διὰ νὰ εἶναι ἡ πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα μὲ στόμα, διὰ νὰ εἶναι ἡ χαρὰ μας πλήρης καὶ χαρὰ μας τελεία. στόμα λαλήσαι, ἵνα ἡ χαρὰ τελεία. ἡμῶν ἢ πεπληρωμένη.

1,13 Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς 13 Σὲ χαιρετοῦν τὰ παιδιὰ τῆς ἐκλεκτῆς ἀδελφῆς σου, 13 Σὲ χαιρετοῦν ἐγκαρδίως τὰ τέκνα τῆς ἐν Χριστῷ ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς· τῆς Ἐκκλησίας δηλαδὴ πού εἶναι ἐδῶ. Ἀμήν. ἀδελφῆς σου, πού ἐξελέγη καὶ αὐτὴ ἀπὸ τὸν Θεόν ὅπως σύ. Ἀμήν.